

英语文体学

理论与实践

李佳 / 著



厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

英语文体学

理论与实践

厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

英语文体学理论与实践/李佳著. —厦门:厦门大学出版社, 2011. 3
ISBN 978-7-5615-3830-2

I. ①英… II. ①李… III. ①英语-文体论 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 020623 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@public.xm.fj.cn

沙县方圆印刷有限公司印刷

2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

开本:889×1240 1/32 印张:7.75

字数:212 千字 印数:1~1000 册

定价:20.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

前 言

社会学家 D. Hymes 说学习外语就是要具有一种懂得“在什么时候,什么地方,用什么方式,对什么人讲什么话,什么时候该说,什么时候不该说的能力”。(桂诗春,1988)也就是说,学英语是为了能运用英语传递信息、交流思想、实现社会交际。这种交际在特定的环境下,以特定的方式,同特定的对象,围绕特定的目的进行。不同的交际环境,不同的交际方式,不同的对象和目的,要求人们使用不同的语言。这就要求我们对文体(style)有一定的了解,而文体学理论知识的导入有助于学习者将语言的使用与语境真正结合,从而促进交际能力的提高。

本书探讨了当代英语文体学的基本理论知识,以及如何运用相关理论分析语篇和指导教学实践。第一章介绍了与文体学相关的几个重要内容,包括对于文体学定义的不同阐释,文体学的研究流派、研究对象和范围、分析方法以及文体学的发展趋势等;第二章至第五章从语音、词汇、句式语法和语篇层面分别探讨文体功能及其特征,并以大量实例为基础深入浅出地阐述各个层面的文体特点;第六章选取当今常见的几种不同的文体语篇,分别从语音、词汇、句式语法和语篇各个层面分析这些语篇的文体特点;第七章,即最后一章,提出如何运用文体学理论指导英语专业的教学实践。

特别要说明的是,本书是国内首次利用文体学理论指导本科教学实践的专著。笔者以云南大学外国语学院英语专业本科生精读教材为例(包括基础英语、中级英语和高级英语教材),并结合多年的精读教学实践经验,提出如何在本科教学实践中利用文体学分析方法提高学生的语用能力,使英语专业本科生学会准确地理解语篇,帮助学生明白在某一语境中如何使用语言,提高他们的交际能力。同时笔者通过自

身的成功实践经验,提出如何利用文体学分析方法提高英语专业本科生在四、六级考试中的写作成绩。

因此本书能为广大英语专业教师提供较好的实践经验,同时又是英语专业本科生课外学习的良师益友。本书各章节力求重点突出,同时所选材料尽量广泛,以适应当代不同英语学习者的需求。

本书的出版得到云南大学外国语学院领导的大力支持;同时感谢云南大学外国语学院英语专业本科生 2005 级三班和 2007 级一、二班全体学生在教学实践中的大力支持和配合。

本书在写作过程中参考了大量前辈和同仁的著作,对于诸位作者在此遥表感谢。

由于学识水平有限,如书中出现不足之处,恳请读者批评指正,不胜感激。

李 佳

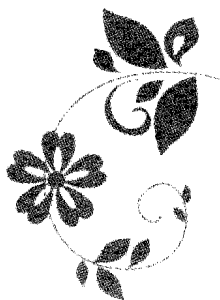
2011 年 3 月

目 录

前言

第一章 文体学的基本内容和分析方法	1
1.1 文体学的定义	1
1.2 文体学的流派	2
1.3 文体学的研究对象和范围	3
1.4 文体学分析目的和方法	3
1.5 文体学的发展	5
第二章 语音层面的文体功能	7
2.1 语音层面的文体分析	7
2.2 语音与文体的关系及作用	8
2.3 语音在不同语篇中的文体特征	8
第三章 词汇层面的文体功能	15
3.1 词汇层面的文体分析	15
3.2 词汇与文体的关系及作用	16
3.3 词汇在不同语篇中的文体特征	17
第四章 句法层面的文体功能	29
4.1 句式语法层面的文体分析	29
4.2 句式语法与文体的关系及作用	30
4.3 句式语法在不同语篇中的文体特征	31
4.4 句式修辞在不同语篇中的文体特征	40
第五章 篇章层面的文体功能	54
5.1 句子的衔接与语义连贯	54

5.2 段落发展形式	57
5.3 语篇模式	68
第六章 常见语篇文体特征	81
6.1 演讲语篇的文体特点	81
6.2 文学语篇的文体特点	94
6.3 法律语篇的文体特点	105
6.4 新闻语篇的文体特点	113
6.5 广告语篇的文体特点	118
6.6 诗歌语篇的文体特点	130
6.7 商务语篇的文体特点	148
6.8 科技语篇的文体特点	153
第七章 文体学与英语教学	170
7.1 文体学与英语教学的关系和作用	170
7.2 英语教学中常见语篇文体分析	171
参考文献	232



第一章

文体学的基本内容和分析方法

学英语是为了能运用英语传递信息、交流思想、实现社会交际。这种交际是在特定的环境下、以特定的方式、同特定的对象、围绕特定的目的进行的。不同的交际环境、不同的交际方式、不同的对象和目的,要求人们使用不同的语言。这就要求我们对文体(style)有一定的了解。本章将简略介绍一下文体学的基本内容,包括其定义,发展的阶段及流派,以及分析的模式和方法等。

1.1 文体学的定义

文体学已经经历了近百年的发展。自20世纪60—80年代以来,学术界对文体学的定义、内涵、研究范围、目的和方法众说纷纭。许多专家学者试图从各自的研究领域、不同的文体学流派、不同的观察视角和不同的研究层面出发给文体学下定义,如:恩克威斯特(N. E. Enkvist, 1964)给出的7种定义,张德禄(1998:38)列出的10种定义,刘世生(1998:2—11)总结的31种定义等等。其中比较流行的观点有:布封(De Buffon)的“文体就是人本身”(The style proclaims the man)、斯威夫特(J. Swift)的“在恰当的地方使用恰当的词,这就是风格的真实意义”(Proper words in proper places make the true definition of a style)、穆卡洛夫斯基和魏多逊(J. Mukarovsky, 1964; H. G. Widdowson, 1975)的“文体就是偏离”(Style as deviance)、韩礼德(M.

A. K. Halliday, 1971, 1985) 的“文体就是意义潜势”(Style as meaning potential)和“文体就是前景化”(Style as foregrounding)、恩克威斯特(N. E. Enkvist, 1964)的“文体就是以最有效的方式讲恰当的事情”(Style as saying the right thing in the most effective way)等等。

虽然文体学研究存在各种流派,他们从不同的视角对语言使用规律提出了有意义的解释,但国内很多学者都认同文体学是研究语言使用规律的学科这一说法。

1.2 文体学的流派

在不断发展和完善的过程中,文体学出现了众多理论派别。它们分别是:20 世纪 60 年代末以前的形式文体学,70 年代初的功能文体学,80 年代的话语文体学以及 90 年代的社会历史文化文体学。

形式文体学派采用索绪尔结构主义语言学、布龙菲尔德描写语言学、乔姆斯基转换生成语法等形式主义语言学理论来进行分析。

功能文体学是“系统功能文体学”的简称,是指以韩礼德的系统功能语言学为基础的文体学派。韩礼德认为“文体存在于语言的任何领域之中”。他区分了语言的三种功能:(1)表达说话者经验的“概念功能”;(2)表达说话者的态度、评价以及交际角色之间关系等因素的“人际功能”;(3)组织语篇的“语篇功能”。

话语文体学始于 20 世纪 80 年代,它是采用话语分析模式以及语用学和语篇语言学来进行分析的文体派别。语用意义指的是说话人使用的词语本身的意义,它与说话人要通过这些词意欲表达的意义以及说话时的情景(context)密切相关;话语含义分析是由格赖斯首先提出的,他认为人们在会话时会遵循数量准则、质量准则、关联准则和方式准则这四项合作原则。而人们在会话时也经常会违反这些准则,也就是说这些准则并非那么严格。当说话人违反这些准则时,听话人就能

觉察出说话人的言外之意或话外之音。所谓的会话含意也就是听话人推测出的言外之意。

20 世纪 90 年代迅速发展起来的社会历史文化文体学是建立在前几个派别的基础上的。语言作为一种物质载体,它离不开历史和文化。社会历史文化文体学家认为,文体学的任务就是揭示和批判语言中蕴涵的意识形态和权力关系。

1.3 文体学的研究对象和范围

国内外已有许多学者做过关于文体学的研究,虽然文体学研究存在各种流派,他们从不同的视角对语言使用规律提出了有意义的解释,但国内很多学者(王佐良 1980,胡壮麟 2000,秦秀白 2002 等)都认为文体学是研究语言使用规律的学科。就文体学的研究对象来说有狭义和广义之分。从广义上讲,文体学研究各类英语文体(如记叙文、说明文、议论文等)的语音特征、句法、词汇和篇章特点。从狭义上讲,文体学研究文学文体(如诗歌、小说、散文等)的语言特点及语言风格。文体学还研究语言的各种变体。例如,因交际媒介的不同有口语和书面语之分;因交际双方的关系不同有正式和非正式之分;因社会关系和社会活动不同有法律、科技、新闻、教育、体育和广告等之分;因信息传递方式不同又有信函、EMAIL、电报和电话用语之分。语言的各种变体有其各自的应用领域和应用环境,因此对文体学的研究有利于学习者更好地理解各类文体的语言形式和内容。

1.4 文体学分析目的和方法

文体分析的目的是通过对语篇的语音、词汇、句法、语义和修辞等

各个层面进行系统全面的描述和阐释,帮助读者更好地理解语篇的主题意义和美学价值。由于不同的文体学流派的研究目的、研究性质以及文体观各不相同,因此,文体分析模式也各异,如 Charles Bally 的内容双分模式、Riffaterre 的读者反映模式、Ohmann 的转换生成模式、Halliday 的系统功能模式等。在这些模式中,由于系统功能文体学强调语言的功能、语言功能之间的同等重要性以及情景语境的作用,因此,系统功能文体学对话语文体学和社会历史文化文体学产生了直接的影响,因而系统功能模式自然受到了文体学界的普遍关注,并不失为一种有效的文体学分析方法。

韩礼德把文体学分析大致分为两个步骤:第一步描写语篇中语言使用的模式(patterning),第二步解释为什么会有这些模式出现。英国文体学家 Michael Short(1984)则提出了文体分析的三部曲——描写、阐释与评价。我们认为这两种分析模式的实质都是一样的,都是通过和运用语言学理论和方法分析语篇的文体特征以便让读者更好地理解语篇的主题意义和美学价值。魏多逊(Widdowson, 1975)认为:“文体分析的价值就在于为学习者提供了一种手段,使他能够把一篇文学作品与他自己对于语言的感受联系起来,从而使他的感受深入一步。”

因此在实践中文体分析就是在语音、词汇、句法、篇章结构四个层面进行的,其重点是分析具体文体意义和语言特征,挖掘作者的语用意图和语用效果,以便达到鉴赏的目的。首先,就语音、词汇而言,对语音的文体学分析主要包括元韵、辅韵、音素、音色、语调、重音、节奏、拟声、头韵、尾韵等多方面的内容;对词语的不同选择也可以产生不同的文体效果,根据词语所具有的文体特征,将词语分为(1)口语词语和书卷词语。口语词语主要用于日常口语;书卷词语主要用于正式的书面语。(2)俚语。从文体色彩来看俚语介于口语和“行话”之间。(3)古词语与新词语。古词语常用于法律文体、宗教文体及诗歌中;新词语则随着社会的发展和科技的进步不断出现。(4)专业术语。专业术语是专门用于政治、经济、文化及各种学科方面的词语。(5)行话和隐语。行话

指的是通行于某一行业之内的特殊用语。隐语又称黑话,主要指社会下层的堕落分子所使用的特殊话语,一般用于同伙之间。其次,就句法而言,与句法手段相关的文体标志表现在句式的选择、句子的结构、句子的长度、句子成分的排列等方面。按照不同的标准,句子可以有不同的分类。例如:按照功能,句子可以分成四类,即陈述句、疑问句、祈使句和感叹句;按照结构可以把句子分为简单句、并列句和复合句。一般来说,短句简单,节奏明快,易于理解,适合于描绘连续紧张的动作和场面,或充当长句之间的缓冲;长句结构复杂,叙事严谨,逻辑清楚,信息量大,适合于表达复杂的概念和事物之间的内在联系及用于正式文体的文章;松散句结构松散,气氛轻松,使用方便,适合于口语体和非正式语体;排比句句式整齐,韵律优美,气势雄伟,多用于演讲、辩论及其他较正式文体。再次,就篇章结构而言,对篇章模式结构的分析包括对语篇各层次上的组织结构、连接手段和篇章发展规律即段落形式和语篇模式等方面的研究。

1.5 文体学的发展

在西方,文体学的理论研究高潮出现在 20 世纪 60 至 80 年代初,其间涌现出了一大批高质量的理论成果。我国英语文体学研究在新时期大致可分为三个阶段:20 世纪 60—70 年代为第一阶段,以王佐良(1963,1978)的《关于英语的文体、风格研究》和《英语文体研究和其他》为代表;80 年代为第二阶段,我国文体学教学和研究队伍日益壮大,不少大专院校开设了文体学课程,发表了一批颇有影响力的文体学研究论文,研究范围涉及理论探讨、语体探讨、语体分析和文学语言总体特征等诸方面;90 年代以来,我国文体学出现了可喜的局面,有 380 余篇论文发表,近 20 部颇有特色的专著和教材出版,如:徐有志的《现代英语文体学》(1992)、张德禄的《功能文体学》(1998)、秦秀白的《英

语语体和文体要略》(2002)等。在这些成果中,有的致力于文体学理论方法的探讨和研究;有的在引介、吸收西方先进的理论和方法的基础上,理论联系实际,针对某些典型的语篇进行了文体分析;有的在分析各派学说的基础上,提出了自己的观点和看法,对我国文体学研究作出了自己的贡献;有的把文体学理论应用于外语教学和翻译实践中,取得了可喜的成绩。



第二章

语音层面的文体功能

用文体学分析作品时需关注语音、语相(graphology)、词汇、句子和语篇,本书从第二章开始针对上述各个层面展开分析,并举例加以说明它们的具体应用情况。其中一个层面(语相)不做具体说明,其主要原因是语相包括的内容(即大小写、标点、字体、分段、文字符号的排列形状等方面)在语篇中所起到的效果的例证相对于其他层面来说并不多见,这方面具体的例子我们将放到第六章中具体分析解释。本章主要关注语音层面上的文体分析,并说明这方面和文体的关系以及其在具体语篇中的运用。

2.1 语音层面的文体分析

语音是语言这种符号系统的物质外壳。从这个意义上讲,语音是语言的基础。我们使用语言传递信息,交流思想,表达情感以及从事建立在语言符号基础上的各种艺术活动时,都需要借助语言的语音层面。语音包括元韵、辅韵、音素、音色、语调、重音、节奏、拟声、头韵、尾韵等多方面的内容,本节将针对典型语言的使用及其所达到的语言效果,帮助语言学习者分析作者的意图,以便透彻地理解文章,学会欣赏甚至模仿作者语言运用的独到之处。

2.2 语音与文体的关系及作用

出色的作家或言语主体常会借语音的辨义与表意功能巧妙地调配和运用语音的各种形式,如音位的排列、语调的变化、语速的快慢、语气的轻重、声音的虚实等,来传递语用信息或刻画人物,其目的是使言语表达既形象真切、声声入耳,又以声传意、以声传情,在特定的语境中取得与思想内容、语言目的相呼应的文体效果。如在源远流长的英国文学史中,气势磅礴、铿锵有力的密尔顿体(Miltonic style)是密尔顿用以在作品中表达不屈不挠的反抗精神和战斗勇气的绝好的语音形式,后来又被伟大的浪漫主义诗人雪莱(Shelly)和拜伦(Byron)所运用,写出了亘古名篇《西风颂》(*Ode to the West Wind*)、《哀希腊》(*The Isles of Greece*);以普玻(Pope)为代表的英雄双行体(heroic couplet)以其优雅、整洁、精确、流畅开创了英国古典主义文学潮流。误读和不标准发音能表现说话者的语言特点和社会身份,如20世纪80年代风靡美国的中篇小说《流浪汉》(*Ironweed*),为了表现主人公是没有受过高等教育的“下等人”,书中大量使用俚语、俗语和有意识误读的词句。而拟声(onomatopoeia)和双关则能创造出戏剧效果。

2.3 语音在不同语篇中的文体特征

语音层面的文体特征在文学尤其是诗歌语言和演讲词中更为普遍,因为文学语言,如小说,非常注重人物的内心描写,一般通过独白、对话中的语气语调及副语言特征来揭示,而诗歌和演讲词更注重通过韵律形成美感。下面将对现实生活中比较常见的几种语音层面的文体特征进行归纳,并举例解释其特点和功能。

2.3.1 头韵

在所有语音层面上的文体特征中,头韵(alliteration)是主要的修辞手段之一。头韵一词源于拉丁语,意思是重复使用同一字母(repetition of the same letter)。作为一种英语语音的修辞方式,头韵是指一组词、一句话或一行诗中,重复出现开头音相同的单词,主要有以下三种表现形式:词首元音的重复、词首辅音的重复、词首辅音连缀的重复。英语头韵在谚语、广告语、诗歌、演讲、新闻标题和书名等不同文体中的修辞功能颇具魅力。

(1) 用于谚语,流传久远

谚语语言精练、韵味隽永、寓意深刻,闪耀着语言艺术的光辉。谚语是一个民族智慧和文化的结晶,它经世代锤炼,朗朗上口,字字入心。谚语在语言运用上注重声音的表达效果,因而头韵修辞格便得到广泛应用。

例 1. Speech is silver, but silence is golden. (沉默是金,言语是银。)

上例中 speech, silver, 和 silence 三个单词中连用摩擦音/s/, 读起来音律流畅,节奏明快,深入人心。

例 2. Fortune favors fools. (傻人有傻福。)

本例中摩擦音/f/的使用起到平衡节奏的效果,读起来顺口,听起来入耳。

(2) 用于广告语,耳熟能详

商业广告是商品营销的一个重要步骤,广告语言质量的好坏直接影响到广告的成败,广告语言已经成为商业工具之一。为了达到宣传鼓动的效果,让广告语达到使消费者耳熟能详的地步,广告人绞尽脑汁,特别注重广告语的遣词造句。广告语中最有影响力的当属全球驰名商标 Coco-Cola,其汉译“可口可乐”可谓妙笔生花。再如:

例 1. Export fair sets for foreign-funded firms.

这是外资企业出口产品博览会的广告,七个词中有四个(fair, foreign, funded, firms)互押头韵。让人听起来好像是博览会在彬彬有礼地笑迎众多外资企业。

例2. You will go nuts for the nuts you get in Nux. (纳克斯坚果让你爱不释手。)

该例中nuts和Nux构成头韵,广告制作人的创造性可见一斑。to go nuts是一句成语,意思是“发疯、疯狂”,表明了纳克斯坚果对人们的诱惑力是无法抗拒的。

(3)用于诗歌,荡气回肠

诗歌是诗人情感和思想的凝结,通过内容和韵律带给读者美的感受。英语头韵源于诗歌,被界定为英诗本体的一部分。

例1. The fair breeze blew, the white foam flew;

The furrow followed free,

We were the first that ever burst,

Into that silent sea.

(S. T. Coleridge: "The Rime of the Ancient Mariner")

以上为英国湖畔诗人柯勒律治的名诗《古舟子咏》中的一节。其中轻柔的辅音/f/巧妙地模仿了柔风轻涛的声响,创造了一种宁静的意境。最后两个辅音/s/犹如风吹过海面发出的咝咝声。诗人把音韵和意境巧妙地结合起来的高超技艺,可谓炉火纯青,精妙绝伦。

例2. The moan of doves in immemorial elms,

And murmuring of innumerable bees.

(A. Tennyson: "Come Down, O Maid")

这是诗人丁尼生的诗《凌云小筑》中的一节。其中用辅音/m/以及字母m的循环往复出现,刺激读者的听觉和视觉,因为/m/是低沉的辅音,能够准确地象征鸟雀的喃喃声和蜜蜂的嗡嗡声。

(4)用于演讲

演讲给人以语调高低强弱、语音抑扬顿挫、语速快慢缓急等节奏